

**DEPARTMENT OF MODERN LANGUAGES  
AND CULTURAL STUDIES**

<https://uofa.ualberta.ca/modern-languages-and-cultural-studies>

**2018-2019 Germ 342 B1: Introduction to Translation: German and English**  
(Winter Term)

Instructor: Ute-Britte Blunck  
Office: 308-B Arts  
Telephone: n/a  
Fax: 780-492-9106  
E-mail: ute.blunck@ualberta.ca

Time: MWF 2-3  
Place: Arts 550  
  
Office Hours: W 1-2 Th 10-11  
*or by appointment*

---

**Course Prerequisite:** German 303 or consent of department. Students considered overqualified will be re-assigned to an alternate class. If you have questions or doubts about your language skills, consult with the instructor. Not open to students with credit in German 441 or 443.

It is your responsibility as a student to ensure that you have the appropriate prerequisites for the course.

**Course-based Ethics Approval** in place regarding all research projects that involve human testing, questionnaires, etc.?

Yes       No, not needed, no such projects approved.

**Community Service Learning** component

Required     Optional     None

**Past or Representative Evaluative Course Material Available**

- Exam registry – Students' Union  
<http://www.su.ualberta.ca/services/infolink/exam/>
- See explanations below
- Document distributed in class
- Other (please specify)
- NA

**Additional mandatory Instructional fees (approved by Board of Governors)**

Yes       No

**Course Description and Objectives:**

GERM 342 is an introductory course in translation from German into English and English into German. Working, both individually and in groups, on texts in a variety of genres, students will develop methodology and strategies to deepen and refine German language skills in grammar, style, vocabulary, and idiomatic usage. Upon successful completion of the course, students will be able to correctly translate a variety of documents, utilizing the appropriate tone and vocabulary to suit the purpose of the translation. They will differentiate between casual and professional language use and select these appropriately for translation tasks.

This course can be applied to the MLCS Certificate in Translation Studies.

**Texts:**

**Required:** Students should have a good, comprehensive, German-English + English-German Dictionary. The Collins is recommended; others are also suitable. Access to a useful dictionary is **mandatory**, since ***in-class exams allow only hard-copy, printed reference works to be used***—not electronic or on-line resources. (see below: “**Explanatory Notes on Assignments**”)

There is no required Textbook for this course. However, material will be distributed in class as well as posted on E-Class. Students will be required to PRINT OUT some material and bring it to class.

**Grade Distribution (see “Explanatory Notes”):**

Attendance and Participation	10%
Test I <i>tentative date: February 1</i>	15%
Test II <i>tentative date: March 4</i>	20%
Test III <i>tentative date: April 8</i>	25%
Homework <i>assigned on a regular basis—oral and written</i>	30%

**Explanatory Notes on Assignments:**

The **Homework assignments** will allow students to develop and practice their skills in using **both printed and electronic reference materials**, and class work will involve collaboration and sharing information in the use of on-line and library resources.

For the in-class **Tests, I, II and III**, **students will not be allowed to use any electronic devices**. The use of printed resources of the student’s choice is allowed and encouraged, but **access to on-line resources is prohibited**. In this matter, the course follows the practices and rules applied by associations and agencies that test and certify professional translators.

Attendance and Participation: see notes on ***Attendance, Absences, and Missed Grade Components*** below.

**Required Notes:**

Policy about course outlines can be found in the [Evaluation Procedures and Grading System](#) of the University Calendar.

**Student Responsibilities:****Academic Integrity:**

The University of Alberta is committed to the highest standards of academic integrity and honesty. Students are expected to be familiar with these standards regarding academic honesty and to uphold the policies of the University in this respect. Students are particularly urged to familiarize themselves with the provisions of the Code of Student Behaviour (online at [www.governance.ualberta.ca](http://www.governance.ualberta.ca)) and avoid any behaviour that could potentially result in suspicions of cheating, plagiarism, misrepresentation of facts and/or participation in an offence. Academic dishonesty is a serious offence and can result in suspension or expulsion from the University.

All students should consult [the Academic Integrity website](#). If you have any questions, ask your instructor.

An instructor or coordinator who is convinced that a student has handed in work that he or she could not possibly reproduce without outside assistance is obliged, out of consideration of fairness to other students, to report the case to the Associate Dean of the Faculty. See the [Academic Discipline Process](#).

### ***Language courses:***

Students involved in language courses and translation courses should be aware that the use of on-line translation to complete assignments constitutes a form of cheating, as the student's own understanding and work is therefore not reflected. Also, students in language courses should be aware that, while seeking the advice of native or expert speakers is often helpful, excessive editorial and creative help in assignments is considered a form of cheating that violates the Code of Student Behaviour.

### ***Learning and Working Environment:***

The Faculty of Arts is committed to ensuring all students; faculty and staff are able to study and work in an environment that is safe and free from discrimination and harassment. It does not tolerate behaviour that undermines that environment. The Department urges anyone who feels that this policy is being violated to:

- Discuss the matter with the person whose behaviour is causing concern; or
- If that discussion is unsatisfactory, or there is concern that direct discussion is inappropriate or threatening, discuss it with the Chair of the Department.

For additional advice or assistance regarding this policy you may contact the [Office of the Student Ombuds](#). Information about the [University of Alberta Discrimination and Harassment Policy and Procedures](#) is described in [UAPPOL](#).

### ***Territorial Statement:***

“The University of Alberta acknowledges that we are located on Treaty 6 territory, and respects the histories, languages, and cultures of the First Nations, Métis, Inuit, and all First Peoples of Canada, whose presence continues to enrich our vibrant community.” (*from the beginning of the Calendar*).

### ***University of Alberta Sexual Violence Policy:***

The Sexual Violence Policy was approved by GFC in June 2017. It plays a vital role in ensuring a safe and respectful learning and working environment.

As defined in the policy, **sexual violence** is any sexual act or act of a sexual nature, or act targeting sexuality, whether physical or psychological, committed without consent. **Sexual violence** is a complex and serious problem in society and on university campuses. Sexual violence can affect individuals of all gender identities, gender expressions, and sexual orientations, as well as those from all ages, abilities, racial, cultural and economic backgrounds. Through this policy, the University of Alberta recognizes its responsibility to reduce sexual violence in the University community. The university aims to do so by fostering a culture of **consent** and support through education, training and policy. The University recognizes the possible effects of trauma on those who have experienced sexual violence and supports the efforts of individuals to seek support and recover.

To read the policy in more detail, please visit:

<https://policiesonline.ualberta.ca/PoliciesProcedures/Policies/Sexual-Violence-Policy.pdf>

### ***Recording of Lectures:***

Audio or video recording, digital or otherwise, of lectures, labs, seminars or any other teaching environment by students is allowed only with the prior written consent of the instructor or as a part of an approved accommodation plan. Student or instructor content, digital or otherwise, created and/or used within the context of the course is to be used solely for personal study, and is not to be used or distributed for any other purpose without prior written consent from the content author(s).

***Attendance, Absences, and Missed Grade Components:***

Regular attendance is essential for optimal performance in any course. In cases of potentially excusable absences due to illness or domestic affliction, notify your instructor by e-mail within two days.

Regarding absences that may be excusable and procedures for addressing course components missed as a result, consult sections [Attendance](#) and [Examinations](#) of the University Calendar. Be aware that unexcused absences will result in partial or total loss of the grade for the “attendance and participation” component(s) of a course, as well as for any assignments that are not handed-in or completed as a result.

Deferral of term work is a privilege and not a right; there is no guarantee that a deferral will be granted. Misrepresentation of facts to gain a deferral is a serious breach of the Code of Student Behaviour.

**In this course, German 342**, the Attendance and Participation portion comprises 10% of the final grade and will be determined by the effort made to contribute to class by adequate preparation of texts and drills assigned for oral work—a component upon which extensive unexcused absence will, of course, have a negative impact.

***Policy for Late Assignments:***

Students who *consult in advance* with the instructor regarding contingencies preventing the timely completion of an assignment may, at the *discretion of the instructor*, be granted an extension. Otherwise, late assignments will have a **5%-per-class-day penalty** assessed for each *calendar day* of lateness.

***However:*** Any assignments submitted *after* the remainder of the class has had their marked assignments returned will be ***assigned a mark of 0*** and be ***marked for feedback only***.

***Disclaimer:***

Any typographical errors in this syllabus are subject to change and will be announced in class and posted on eClass. The date of the final examination is set by the Registrar and takes precedence over the final examination date reported in this syllabus.

**Student Resources:**

The best all-purpose website for student services is: <https://www.ualberta.ca/current-students>.

**Accessibility Resources:** (1 – 80 SUB)

The University of Alberta is committed to creating work and learning communities that inspire and enable all people to reach their full potential. Accessibility Resources promotes an accessible, inclusive, and universally designed environment. For general information to register for services visit the [Accessibility Resources](#) webpage.

**The Academic Success Centre:** (1-80 SUB)

[The Academic Success Centre](#) offers a variety of workshops on effective study and exam strategies. There are in-person and online sessions available for a modest fee.

**The Centre for Writers:** (1-42 Assiniboia Hall)

The [Centre for Writers](#) offers free one-on-one writing support to students, faculty, and staff. Students can request consultation for a writing project at any stage of development. Instructors can request class visits and presentations.

**Health and Wellness Support:** There are many health and community services available to current students. For more information visit the [Health and Wellness Support](#) webpage.

**Office of the Student Ombuds:**

The [Office of the Student Ombuds](#) offers confidential interviews, advice and support to students facing academic, discipline, interpersonal and financial difficulties.

**Grading:**

Assessment of the individual course components may be in the form of numerical marks or letter grades. The final letter grade will be based on "a combination of absolute achievement and relative performance in a class" (University Calendar, [Evaluation Procedures and Grading System](#)). The University Grading Procedure mandates that "a student's level of achievement of the goals/outcomes of a course, their grade, and the descriptor of that grade must be aligned" (<https://policiesonline.ualberta.ca/>). The following guidelines have been adopted by the Department of Modern Languages and Cultural Studies:

**“MLCS Undergraduate Grading Scale”**

Descriptor	Letter Grade	Grade Point Value	%
<b>Excellent.</b> A+, A or A- is earned by work which is superior in content and form and demonstrates an exceptional grasp of the subject matter. The grade of A+ designates work that far exceeds course expectations. Grades in the A range are normally achieved by a small number of students.	A+	4.0	<b>97-100</b>
	A	4.0	<b>93-96</b>
	A-	3.7	<b>90-92</b>
<b>Good.</b> B+, B or B- is earned by work that demonstrates a thorough comprehension of the course material and a good command of relevant skills. Grades in the B range are normally achieved by the largest number of students.	B+	3.3	<b>87-89</b>
	B	3.0	<b>83-86</b>
	B-	2.7	<b>80-82</b>
<b>Satisfactory.</b> C+, C or C- is earned by work that demonstrates an adequate grasp of the course material and relevant skills. Grades in the C range designate work that has met the basic requirements of the course.	C+	2.3	<b>77-79</b>
	C	2.0	<b>73-76</b>
	C-	1.7	<b>70-72</b>
<b>Poor/Minimal Pass.</b> D+ or D is earned by work that demonstrates minimal familiarity with the course material. Grades in the D range generally indicate insufficient preparation for subsequent courses in the subject matter.	D+	1.3	<b>65-69</b>
	D	1.0	<b>60-64</b>
<b>Failure.</b>	F	0.0	<b>0-59</b>